

L'auteur

Emanuele Aldrovandi est né à Reggio Emilia en 1985. Après son diplôme en Philosophie à Parme et un Master en Lettres à Bologne, il suit une formation de dramaturgie auprès de la Civica Scuola di Teatro Paolo Grassi à Milan, où il travaille, entre autres, avec Antonio Tarantino, Vitaliano Trevisan, Tiziano Scarpa.

En 2012, il commence à collaborer avec le Centre théâtral MaMiMò de Reggio Emilia, reçoit le prix Pirandello 2012 pour *Felicità* et son texte *Funziona meglio l'odio* est proposé au «Premio Hystrio». En 2013, il obtient le plus important des prix pour le théâtre en Italie, le «Premio Riccione Pier Vittorio Tondelli» pour *Homicide House*, une parabole sur les dangers d'une société tournée vers l'esthétique et le succès individuel, au détriment d'une vision plus authentique et d'une dimension spirituelle. Ses textes commencent à être représentés dans de nombreux théâtres en Italie.

En 2015, il compte parmi les finalistes des prix «Riccione» et «Scenario» pour le texte *Scusate se non siamo morti in mare*, qui traite de l'immigration d'un point de vue renversé et très original, il est finaliste au «Premio Testori» avec *Allarmi!* et il obtient le «Premio Hystrio» pour *Farfalle*. La même année, il obtient le prix Mario Giusti du Teatro Stabile de Catane et il est sélectionné par le Teatro Stabile del Veneto pour le concours «Racconti di Guerra e di Pace». Il participe aussi au Festival PIIGS à Barcelone.

En 2016, il se voit décerner le «Premio Mario Fratti» et il débute sa collaboration avec ERT – Emilia Romagna Teatro.

Sa carrière devient de plus en plus internationale et il collabore avec l'Opéra de Pékin, il participe au projet Connections du Teatro Litta en collaboration avec le National Theatre de Londres, il est sélectionné en tant qu'auteur italien pour l'Obrador d'Estiu de la Sala Beckett de Barcelone. Il écrit aussi plusieurs textes pour la manifestation «Musei a cielo aperto» organisé par l'EXPO de Milan. En 2017, il est sélectionné, avec d'autres auteurs de huit pays européens, pour participer à «Fabulamundi», un projet de coopération entre des théâtres, des festivals et des organismes culturels,

INTRODUCTION

dont la mission est la traduction et la circulation des textes, leur publication, ainsi que l'organisation de *master class* et de cours de dramaturgie.

Depuis plusieurs années, il associe à son activité d'auteur celles de *dramaturg* et d'enseignant d'écriture théâtrale. Il collabore avec plusieurs artistes et compagnies, en travaillant aussi sur des adaptations, des traductions ou des dramaturgies collectives.

Ses textes sont publiés en Italie par CUE Press et sont traduits en anglais, en allemand, en catalan, en polonais, en slovène et en français.

INTRODUCTION

Le traducteur

Frédéric Sicamois est né en France et vit à Rome depuis septembre 2001, où il a organisé et animé pendant plusieurs années la Primavera del cinema francese en collaboration avec l'ambassade de France et la Villa Médicis. Traducteur pour la presse, le cinéma et l'édition d'art depuis 2001, il est membre du comité de lecture italien d'Eurodram et de l'ATLF. Spécialiste de l'oralité et de sa traduction, il a notamment travaillé sur la traduction des dialectes chez Carlo Emilio Gadda. Son quotidien conjugue de nombreuses traductions de catalogues d'exposition et une collaboration régulière avec différentes maisons de production cinématographiques et leurs réalisateurs (Gianfranco Rosi, Pietro Marcello ou Alessandro Comodin) et de grandes institutions. Pour le théâtre, il a notamment traduit en français une pièce inédite de Michelangelo Antonioni, *Scandales Secrets*, aux éditions de l'Amandier et, en collaboration avec Stéphane Resche, la comédie *Hors-Jeu* de Lisa Nur Sultan, publiée aux PUM.